

অনুবাদ

ভূমিকা

এক ভাষা হতে অন্য ভাষায় রূপান্তর করাকে অনুবাদ বলে। ইংরেজি অথবা বাংলা ভাষা হতে পালি ভাষায় পরিবর্তন বা রূপান্তর করার নাম পালি অনুবাদ। তেমনি পালি থেকে বাংলা ভাষায় পরিবর্তন করার নাম বাংলা অনুবাদ। অনুবাদ সাধারণত দু ধরনের। যথা- আক্ষরিক অনুবাদ এবং ভাবানুবাদ। মূলটাকে অক্ষুন্ন রেখে যে অনুবাদ করা হয় তাকে আক্ষরিক এবং মূলের ভাবটুকু অনুবাদকে ভাবানুবাদ বলে। তবে পালিতে সাধারণত আক্ষরিক অনুবাদই হয়ে থাকে।

বিশুদ্ধ বাংলা বাক্যের অনুকরণে বাংলা ভাষার বিভক্তি, বচন, লিঙ্গ ইত্যাদির প্রতি লক্ষ রেখে পালি ভাষায় অনুবাদ করতে হয়। অনুরূপভাবে পালি ভাষা থেকে বাংলা ভাষায় অনুবাদের সময়ও একই দিকে অনুরূপ দৃষ্টি দিতে হবে। মনে রাখতে হবে, বাক্যের মধ্যে বিশেষ্যের যে লিঙ্গ, বচন ও বিভক্তি হয় বিশেষণেরও সে লিঙ্গ, বচন, বিভক্তি হয়।

পালি একটি উন্নত ভাষা এবং আকর্ষণীয় তার রূপ। অতএব, পালিতে অনুবাদের সময় পালি ভাষার বৈশিষ্ট্য অক্ষুণ্ণ থাকা বাঞ্ছনীয়।

অনুবাদের নমুনা

১। পালি থেকে বাংলায় অনুবাদ :

এবং মে সুতং- একং সময়ং ভগবা সাবখিযং বিহরতি জেতবনে অনাথপিড়িকসুস আরামে। তেন খো পন সময়েন সাবখিযং অএংএতরো ভিক্ষু অহিনা দট্টেঠা কালকতো হোতি। অথ খো সম্বল্লা ভিক্ষু যেন ভগবা তেনুপসঙ্কমিংসু; উপসঙ্কমিত্তা ভগবন্তং অভিবাদেত্তা একমন্তং নিসীদিংসু। একমন্তং নিসিন্না খো তে ভিক্ষু ভগবন্তং এতদবোচুং- “ইধভন্তে, সাবখিযং অএংএতরো ভিক্ষু অহিনা দট্টেঠা কালকতো”তি।

বাংলা অনুবাদ : আমি একসময় এরূপ শুনেছি- ভগবান তখন শ্রাবস্তীর জেতবনে অনাথপিড়িক শ্রেষ্ঠীর আরামে অবস্থান করছিলেন। তখন শ্রাবস্তীর জনৈক ভিক্ষু সর্পের দ্বারা দংশিত হয়ে কালপ্রাপ্ত হয়েছিলেন। অতঃপর কতিপয় ভিক্ষু যেখানে ভগবান ছিলেন সেখানে গমন পূর্বক ভগবানকে অভিবাদন করে এক পাশে বসলেন। তাঁরা একপাশে বসে ভগবানকে বললেন- ভগ্নে, এ শ্রাবস্তীর জনৈক ভিক্ষু সর্প দংশিত হয়ে কালপ্রাপ্ত হয়েছেন।

শব্দার্থ- অহিনা-সর্প দ্বারা, দট্টেঠা-দংশন; কালকতো-কালপ্রাপ্ত।

২। বাংলা থেকে পালিতে অনুবাদ :

মগধাজ বৈদেহীপুত্র অজাতশত্রু রাজগৃহে ভগবানের দেহাবশেষের উপর স্তম্ভ নির্মাণ ও পূজা করলেন। বৈশালীর লিচ্ছবীগণ বৈশালী নগরে, কপিলাবস্তুর শাক্যগণ কপিলাবস্তুরে, অলকপ্পবাসী বুলয় রাজগণ অলকপ্পে, রামগ্রামের কোলিয়গণ রামগ্রামে, বেঠদীপের ব্রাহ্মণরাজা বেঠদীপে, পাবানগরের মলগরাজগণ পাবানগরে, কুশীনারার মলরাজগণ কুশীনারায় ভগবানের দেহাবশেষের উপর স্তম্ভ নির্মাণ এবং পূজা করলেন।

পালি অনুবাদ :

রাজা মগদো অজাতসত্ত্ব বেদেহিপুত্তো রাজগৃহে ভগবতো সরীরং যুপঞ্চ মহঞ্চ অকাসি। বেসালিকাপি লিচ্ছবি বেসালিয়াং, কপিলবথুবাসি সক্যা কপিলবথুসিংহ, অলকপ্পকপি বুলয়ো অলকপ্পে, রামগামকপি কোলিয়া রামগামে, বেঠদীপকপি ব্রাহ্মণো বেঠদীপে, পাবেয়্যকপি মলা পাবায়াং, কোসিনারাকপি মলা কুসিনারায়ং ভগবতো সরীরং থুপঞ্চ অকংসু।

৩। কতকগুলো প্রয়োজনীয় বাক্যের অনুবাদ :

মানুষ মরণশীল- মাণবো মরণধম্মো।

স্বাস্থ্যই সম্পদ - আরোগ্যং পরমং ধনং।

পৃথিবী সূর্যের চারদিকে ঘোরে- পঠবী সুরিয়াং পরিতো আবত্ততি।

মিথ্যা কথা মহাপাপ- মুসাবাদো মহাপাপো।

সর্বদা সত্য কথা বলবে- সৰ্বদা সচ্ছং ভণ।

ধূমপান স্বাস্থ্যের জন্য ক্ষতিকর- ধূমপানো আরোগ্যাভাস্স অহিতকর।

জ্ঞানী লোকের সংশ্বে থাকবে- পঞ্জাবত্তেহি সন্নিবস।

টিলটি মারলেই পাটকেলটি খেতে হয়- যথা কম্মং তথা ফলং।

কয়লা ধুলেও ময়লা ছাড়ে না- অঙ্গারো ধুপি ত্বাপি অত্তনো মলো ন বিজ্জতে।

কষ্ট না করলে সুখ মেলে না- বিনা কিলেসেন সুখং ন লভতে।

দুঃখের পর সুখ- দুক্কস্স পচ্ছা সুখং।

কারও পৌষমাস কারও সর্বনাশ- কস্সচি ফুস্সমাসো, অঞ্জস্স সৰ্বনাসো।

অতিভক্তি চোরের লক্ষণ- অতিগারবো চোরস্স লক্কখণং।

অর্থই অনর্থের মূল- অর্থং অনর্থস্স মূলং।

জোর যার মূলক তার- বস্স বরং তস্স সৰ্বং।

গুণই ধন- গুণং এব ধনং।

অন্ধের কিবা দিন কিবা রাত্রি- অন্ধস্স অহোরত্তং একমেব সদিসং।

অল্প বিদ্যা ভয়ংকরী- অপ্পবিজ্জা ভয়ঙ্করং।

এগারটায় বিদ্যালয়ের কাজ আরম্ভ হয়- একাদশ ঘটিকায় বিজ্জালয়স্স কম্মারবত্তো হোতি।

স্বাধীনতাই সুখ, পরাধীনতাই দুঃখ- অত্তনো বসো সুখং; পরবসো দুখং।

সূর্য উদিত হচ্ছে- সুরিযো উগ্গচ্ছতি ।

বালকেরা আমগুলো খাচ্ছে- দারকা অন্মে খাদন্তি ।

শিক্ষক শিষ্যকে উপদেশ দিচ্ছেন- আচরিযো সিস্সং ওবদতি ।

ধর্ম ব্যতীত সুখ কোথায়?- ধম্মেন বিনা কুতো সুখং?

আমি ধর্মের জন্য প্রাণ ত্যাগ করব- অহং ধম্মস্স অত্তায় জীবিতং পরিচজ্জামি ।

বৃক্ষ হতে ফলগুলো পড়ছে- রুক্কক্ষ্মা ফলানি পতন্তি ।

তক্ষশিলায় একজন প্রখ্যাত শিক্ষক বাস করতেন- তক্কসিলায়ং একো দিসাপামোন্ধো আচরিযোগ বসতি ।

বালিকাটি ভাত পাক করছে- দারিকা ভত্তং পচতি ।

দেবদত্ত বাণ দ্বারা হাসকে বিক্র করেছিল- দেবদত্তো বাণেন হংসং বিজ্জ্বি ।

শত্রুরা পর্বতে প্রবেশ করেছিল- অরী পব্বতং পবিংসু

কৃষকেরা মাঠে বীজ বপন করছে- কস্সকা খেতে বীজং বপিংসু ।

তারা প্রব্রজ্যা গ্রহণ করবে- তে পব্বজিস্সন্তি ।

তোমরা পঞ্চলীল গ্রহণ করবে- তুম্হে পঞ্চসীলং পণ্হিস্সথ ।

আমাকে একখানি বস্ত্র দিন- বথং মে দেহি ।

এ পূর্ণকর্মের দ্বারা আমার যেন দেবলোকে জন্ম হয়- ইমিনা পুএহ্হকম্মেন অহং দেবলোকং নিববত্তস্সমি ।

৪। পালিতে অনুবাদ কর :

ক. বোধিসত্ত্ব লুম্বিনী উদ্যানে জন্মগ্রহণ করেছিলেন। সম্রাট অশোক এ স্থানে এসে বন্দনা করেছিলেন। তিনি সেখানে একটি পাথরের স্তম্ভ নির্মাণ করেন। তোমরা আজও সে স্তম্ভ দেখতে পাবে। এ স্তম্ভ দেখেই বলা যায়, এ স্থানই মহামতি বুদ্ধের জন্মস্থান।

সংকেত : পাথরের স্তম্ভ - পাসাণথম্ভ, আজও- অজ্জাপি, বুদ্ধের জন্মস্থান - বুদ্ধস্স জাতটানং ।

খ. একদিন বোধিসত্ত্ব তার ভৃত্যকে অশ্ব প্রস্তুত রাখতে বলেন। ভৃত্য তাঁর প্রিয় অশ্বটি আনলেন। পুত্র গৃহত্যাগ করেছে জেনে রাজা সকালে অবসাদগ্রস্ত হয়ে পড়েন। বোধিসত্ত্ব আরাঢ় কালামের আশ্রমে উপনীত হন। সেখানে তাঁর কাছে শিক্ষালাভ করেন। পরবর্তীকালে বোধিবৃক্ষের নিচে তিনি বুদ্ধত্ব লাভ করেন।

সংকেত : অশ্ব প্রস্তুত রাখা-অস্স রুপ্পেত্থং, অবসাদ (দুঃখভারাক্রান্ত)- কিলিট্ঠ, আশ্রম- অস্সম, বোধিবৃক্ষের নিচে- বোদিরুক্কমূলে ।

গ. সে উচ্চশিক্ষার জন্য বারাণসী গিয়েছিল। ধনী ব্যক্তিটি দরিদ্রদের মধ্যে কাপড় বিতরণ করল। সে মাসব্যাপী ইতিহাস পড়ছে। দুঃখ বিনা সুখ লাভ হয় না। অশ্বটি দ্রুত দৌড়াচ্ছে। গ্রামের চারদিকেই খেত রয়েছে। কাকটি একটি হালকা গাছের উপর শূয়ে আছে।

সংকেত : উচ্চশিক্ষার জন্য- উচ্চতর শিক্ষা লভিত্থং, বিতরণ করল- বিভাজেসি, মাসব্যাপী-মাসং নিস্সায়, দুঃখ বিনা- দুক্কং বিনা, গ্রামের চারদিকে-সমত্তা গামং পরিযত্তং, শূয়ে থাকা-সযতি ।

৫। বাংলা কর :

ক. যস্মিং পন সময়ে বোধিসত্তো লুম্বিনীবনে জাতো
ততস্মিং এব সময়ে রাহুলমাতা দেবী, ছন্ন অমচ্চো
কালুদারী অমচ্চো, কন্থক অসুসরাজা, মহাবোধি
রুক্ষ, চত্তারো নিধিকুন্তিয়ো চ জাতা।

সংকেত : জাত-জন্মগ্রহণ, অমচ্চো-অমাতা।

খ. বোধিসত্তো মাতুলুচ্ছিমহা নিক্খমি। দারিকা পিপাসিতসু উদসং দদতি। আচরিয়সু সাবকো পুপ্ফসু
বুদ্ধং পূজাতি। গহপতি সীহসু দিট্ঠায পলাযাতি। অতীতে বারগসীযং ব্রহ্মদত্ত নাম রাজা অহোসি। চোরা মম
ভদানি হরিংসু। পিতা অমহাকং একং পোথকং কিনিংসতি। অনুগ্গহং কত্বা তসু একং পোথকং দেহি। সচে
অজাতসত্তু পিতরং ন অবহিসু সোতপত্তি ফলং অলভিসু। সচে আচরিয়ং সদ্ধায এগ্গং লভেয।

সংকেত : মাতুলুচ্ছিমহা-মাতৃগর্ভ হতে; পিপাসিতসু-তৃষ্ণার্ত; সাবকো-শিষ্য, দিট্ঠিয়া-দেখে; ভদানি-
জিনিষপত্র; পোথকং-পুস্তক; পিতরং ন অবহিসু-পিতৃহত্যা না করলে।

৬। পালিতে অনুবাদ কর :

ক. বোধিসত্তো বুদ্ধগয়ায় মহাজ্ঞান লাভ করে বুদ্ধ হয়েছিলেন। পৃথিবীর বিভিন্ন এলাকার ধর্মপ্রাণ উপাসকেরা
এখানে প্রতিবছর আসে এবং তাঁর প্রতি শ্রদ্ধা নিবেদন করেন। এখানে বুদ্ধের ধ্যানমগ্ন মূর্তি দেখা যায়।
বুদ্ধগয়া বৌদ্ধদের পবিত্র তীর্থস্থান।

সংকেত : মহাজ্ঞান-সম্বোধি, ধর্মপ্রাণ উপাসক-ধম্মানুরাগ উপাসক,

শ্রদ্ধা নিবেদন করা-গারবেন বন্দতি, ধ্যান-ঝান।

পুরাকালে কোশল নামে এক রাজ্য ছিল, তার রাজধানীর নাম শ্রাবস্তী।

ষোল বছর বয়সে তিনি ত্রিপিটক এবং আঠারটি বিজ্ঞানে দক্ষতা অর্জন করলেন।

পাখিরা শাখাসমূহে গান করছে। এখন থেকে সকলের প্রতি মৈত্রীভাব গোষণ কর।

বৈরিতাকে অবৈরী দ্বারা জয় করতে হয়। বিদ্যা ধনের চেয়ে শ্রেয়।

সংকেত : পুরাকালে-পুরাকালে, রাজধানী-রাজধানী, দক্ষতাঅর্জন,-উগ্গগ্গহি,

আঠারটি বিজ্ঞান-অট্ঠারস সিপ্পানি, শাখাসমূহে সাখান্তরেসু,

এখন থেকে-ইতো পট্ঠায়, বিদ্যা-বিজ্ঞা, ধন-ধনং।

খ. অনুবাদ

কালভেদে

আমরা ভাত খাচ্ছি-ময়ং ভতং খাদাম।

রোগী হাসপাতালে আসছিল-রোগী বেজ্জাসালাং আগাচ্ছি।

বিশাখা বাড়িতে আসেন নি-বিসাখা গেহং ন আগাচ্ছি।

আমরা দেওয়ালে ঘড়ি দেখে পাঠশালায় যাব-ময়ং পাটীয়ে দিবাঘটিকং পসুসিত্বা বিজ্জালয়ং গমিস্সাম। আমরা
এই বইগুলো পেয়েছিলাম-ময়ং এতানি পোথকানি লভিম্হা।

অনুশীলনী

ক. ঠিক উত্তরের পাশে টিক (✓) চিহ্ন দাও :

১। কুশাল ধর্মভাবনা করবে।

ক. কুসলো ধম্ম ভাবেহি।

খ. কুসলো ধম্ম ভাবেহি।

গ. কুসলানি ধম্মেহি ভাবেত্তি।

ঘ. কুসলাহি দম্মাহি ভাবেতি।

২। সিংহ বনে বাস করে।

ক. সহি বনে বসতি।

খ. সীহো বনে সবতি।

গ. সীহে বনে বসতি।

ঘ. সহি বসে বসতি।

৩। রাজা নগর হতে নিষ্ক্রান্ত হয়েছেন।

ক. নগরা নিগ্গতো রাজা।

খ. রাজা নগরস্মিং নিগ্গতো।

গ. নগরা রাজা নিগ্গতো।

ঘ. রাজা নগরা নিগ্গতো।

৪। সকল প্রাণী সুখী হোক-বাক্যটির সঠিক পালি কোনটি?

ক. সকেস সত্তা ভবন্তু সুকিতত্তা।

খ. সকেস সত্তা হোতু সুখিত্তা।

গ. সকেস সত্তা হোন্তু সুকিতত্তা।

ঘ. সকেস সত্তা হোন্তু সুখিতত্তা।

৫। জেতবনে অন্তরধায়তি ভগবা-এর সঠিক অনুবাদ কোনটি?

ক. ভগবান জেতবন হতে চলে যাচ্ছে।

খ. ভগবান জেতবন হতে চলে গেলেন।

গ. ভগবান জেতবনে চলে গেলেন।

ঘ. ভগবান জেতবনের দিকে চলে যাবেন।

খ. নিচের বাক্যগুলো পালিতে অনুবাদ কর :

বালকেরা পড়ছে। উপাসিকা বিহারে যাচ্ছে। দাসী জল তুলছে। শাস্তা এ রকম বলেছিলেন। আমি সাগর দেখেছি। কাঠমিস্ত্রি কাঠ কাটছে। পাখিরা কুলায় প্রত্যাভর্তন করেছে। সে আমাকে পানি দিয়েছে। তুমি আমাকে ডেকেছো? স্থপতি নগর নির্মাণ করবেন।

গ. নিচের বাক্যগুলো বাংলায় অনুবাদ কর :

দারকো রোদতি। সকুণা কুজ্জন্তি। চন্দো আভাতি। বিসাখা মিগার মাতাবি মঞ্জ্জরতি। দাসো কন্মং করোতি। পঠবী সৰং ধারেতি। সরদং রমণীয়া নদী। কিং তে আজিন সাটিয়া? ভিক্কুসুস চীবরং দেহি। নমো তসুস ভগবতো।

সমাপ্ত

২০২৫ শিক্ষাবর্ষ

নবম ও দশম : পালি

পরিনিদা ভালো নয় ।



গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার কর্তৃক বিনামূল্যে বিতরণের জন্য ।